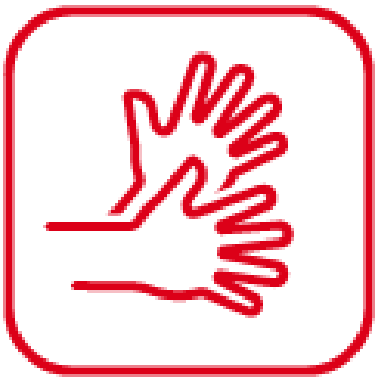
Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Ufficio federale per le pari opportunità delle persone con disabilità UFPD

Lingua dei segni

Guida per le amministrazioni pubbliche alla produzione di informazioni in lingua dei segni
(versione 1.0, luglio 2023)



Introduzione

Che cosa s'intende per lingua dei segni?

Le persone non udenti formano, in quanto minoranza linguistica, una comunità con una propria cultura della comunicazione visivo-gestuale. La lingua dei segni italiana (LIS) della Svizzera è una lingua visiva a sé stante con una grammatica e un vocabolario propri. Lo stesso vale per la lingua dei segni svizzero-tedesca (Deutschschweizerische Gebärdensprache, DSGS) e la lingua dei segni francese (Langue des signes française, LSF).

Perché è necessaria la lingua dei segni?

In Svizzera vivono circa 10 000 persone non udenti o con gravi disabilità uditive che utilizzano la lingua dei segni per comunicare[1]. Queste persone incontrano grandi difficoltà nell'imparare a leggere perché la loro lingua madre è la lingua dei segni. Per loro, la lingua scritta è di fatto una lingua straniera che risulta difficile da capire. Questo vale soprattutto per le persone sorde dalla nascita, cresciute con la lingua dei segni. Per rendere accessibili a questa cerchia di utenti i contenuti diffusi in forma scritta oppure orale occorre mettere loro a disposizione informazioni in lingua dei segni (tramite streaming o video).

Preparazione

Selezionare e priorizzare i contenuti

Non è necessario, e nemmeno opportuno, tradurre in lingua dei segni l'insieme dei contenuti che s'intende diffondere. Nel selezionare le informazioni da tradurre in lingua dei segni si raccomanda di considerare le indicazioni sulle forme alternative di comunicazione, in particolare per gli ambiti della vita centrali, riportate nel capitolo 2.4 dello Standard

[1] https://www.sgb-fss.ch/content/uploads/2023/05/factsheet-gehoerlosigkeit-und-gebaerdensprache.pdf (ultima consultazione: 05.07.2023)

sull'accessibilità eCH-0059[2] (disponibile in tedesco e francese). D'importanza particolare sono le informazioni che riguardano direttamente i destinatari della lingua dei segni (ad es. sull'assicurazione per l'invalidità o sulla protezione degli adulti) e quelle con un impatto diretto sulla vita e la salute (comportamento in situazioni di emergenza, sanità pubblica ecc.). Oltre a queste, vanno tradotte in via prioritaria in lingua dei segni anche altre informazioni che riguardano il pubblico in generale e che servono all'esercizio dei diritti e dei doveri politici e personali.

Contestualizzazione

È necessario assicurarsi che venga compreso anche il contesto dei contenuti messi a disposizione in lingua dei segni. Potrebbe quindi essere necessario pubblicare ulteriori informazioni sul sito web, ad esempio per contestualizzare un video in lingua dei segni. È inoltre importante offrire una serie di informazioni di base nella lingua dei segni, ad esempio quando un tema o un ambito particolare sono spiegati in termini generali. Grazie a questa contestualizzazione, le notizie o gli aggiornamenti in lingua dei segni sul tema vengono compresi meglio.

Prima di far tradurre determinati contenuti in lingua dei segni si raccomanda di includere sempre indicazioni aggiuntive sul gruppo di destinatari, lo scopo e il contesto dell'informazione.

Tempistica

La produzione di contenuti in lingua dei segni è complessa. Si raccomanda pertanto di rivolgersi per tempo a un centro di produzione e di fornire indicazioni sul volume, le lingue e lo scadenzario del progetto.

Richiesta di un preventivo

Quando si richiede un preventivo per una traduzione in lingua dei segni occorre prestare attenzione ai seguenti punti:

- la professionalità e l'esperienza del centro di produzione: il lavoro di traduzione dovrebbe preferibilmente sempre essere affidato a una persona non udente;
- il coordinamento delle traduzioni nelle altre lingue dei segni;
- le opzioni in termini di sottotitolazione preregistrata, traccia audio, audiodescrizione o sottotitolazione in tempo reale tramite riconoscimento vocale (*spoken subtitles*);
- la possibilità di inserire loghi e testi da visualizzare;
- la tempistica (scadenze urgenti);
- i costi complessivi;
- indicazioni sulla garanzia della qualità e su come viene verificata.

Costi

I costi oscillano tra 1500 e 3000 franchi per la prima pagina A4 di testo piena (circa 500-600 parole, a seconda del tema, del grado di difficoltà, dei tempi di produzione e dell'urgenza). Per ogni ulteriore pagina A4 occorre calcolare tra 500 e 800 franchi. Queste cifre sono riferite a ogni singolo video (ad es. in LIS). In genere per volumi importanti è previsto uno sconto. Oltre al lavoro di traduzione e di registrazione in studio, il prezzo comprende la pre-

[2] www.ech.ch > eCH-Standards > Übersicht nach eCH-Nummer > 0059 (ultima consultazione: 19.09.2022)

produzione, la tecnica, la copia master del video e il video per il web, il controllo della qualità, il taglio e l'encoding. Per informazioni più precise (ad es. su alternative più economiche per testi brevi) si consiglia di richiedere un'offerta dettagliata a diversi uffici di produzione.

Formati

Le informazioni in lingua dei segni sono di norma registrate sotto forma di video e pubblicate sui siti web delle amministrazioni pubbliche. Sono tuttavia possibili diversi formati, motivo per cui i contenuti possono anche essere diffusi in live streaming.

Modifiche

Dato che la produzione di video in lingua dei segni è un'operazione complessa, difficilmente si possono apportare modifiche a posteriori. È pertanto opportuno investire nel lavoro di selezione dei contenuti (prediligendo quelli non destinati a cambiare, o perlomeno non in tempi brevi) e di elaborazione dei testi per il video. Le informazioni destinate a cambiare (ad es. orari di apertura o persone di contatto) possono essere pubblicate come testo al di sotto o a lato del video in lingua dei segni.

Attuazione

Traduttrici e traduttori

I contenuti devono essere tradotti possibilmente da persone per le quali la lingua dei segni è la lingua madre. Questa prassi garantisce gli stessi standard di qualità delle traduzioni in altre lingue, di norma effettuate da professionisti nella loro lingua madre. Se nel periodo in questione non sono disponibili persone sorde appositamente formate, per la traduzione si può ricorrere anche a interpreti udenti in lingua dei segni con un livello di conoscenza molto elevato della LIS, DSGS o LSF.

Lingue

Per ogni lingua offerta (ad es. tedesco, francese o italiano) deve essere prodotto un video distinto nella rispettiva lingua dei segni.

Lunghezza del video

Se le informazioni sono pubblicate sotto forma di video in lingua dei segni, il filmato non dovrebbe di norma durare più di 5 minuti. I testi più lunghi vanno suddivisi in sezioni, per ciascuna delle quali va prodotto un video a sé stante. Allo stesso modo occorre realizzare un video per ciascun capitolo o ambito di un tema. Su questo punto è opportuno farsi consigliare da un centro di produzione.

Elementi da inserire nel video

Si raccomanda di inserire sempre il titolo e la provenienza del video (nome dell'autorità o dell'organizzazione, logo) e di aggiungere il titolo della relativa sezione per scritto.

Sottotitolazione e traccia audio

Affinché possano essere compresi dalle persone udenti (ad es. webmaster) quando vengono aggiornati sul sito web, i video in lingua dei segni devono sempre essere sottotitolati. Per le persone non udenti, tuttavia, è importante che i sottotitoli possano essere disattivati, perché in caso contrario potrebbero interferire visivamente con la comprensione delle informazioni in lingua dei segni. Con una traccia audio aggiuntiva (audiodescrizione o sottotitolazione in tempo reale), attivabile se necessario, i video risultano accessibili anche alle persone udenti e ipovedenti, che possono così ricevere informazioni sul loro contenuto.

Aspetti giuridici

Le informazioni in lingua dei segni non sono giuridicamente vincolanti, anche se si tratta di leggi o altre pubblicazioni ufficiali. Se opportuno, è possibile fare riferimento al carattere giuridicamente vincolante di un documento scrivendolo esplicitamente in una delle lingue ufficiali nelle informazioni contestuali.

Pubblicazione sul sito web

Contrassegno

Per contrassegnare come tali le informazioni in lingua dei segni, l'icona corrispondente può essere scaricata gratuitamente dalla pagina web dell'Ufficio federale per le pari opportunità delle persone con disabilità (UFPD): Icone per l'accessibilità da scaricare. L'icona non rappresenta un marchio di qualità né è il simbolo di un controllo corrispondente da parte dell'UFPD, ma serve unicamente a riconoscere come tali i contenuti in lingua dei segni. L'uso sistematico delle medesime icone per contrassegnare le informazioni accessibili in lingua dei segni contribuisce ad aumentare la visibilità di questo tipo di contenuti. Non è quindi opportuno cambiare il colore dell'icona.

Sulle pagine web delle amministrazioni pubbliche non vanno menzionati i nomi dei centri di produzione cui è stata affidata la realizzazione dei video in lingua dei segni. Le amministrazioni si avvalgono infatti di agenzie esterne anche per tradurre testi in altre lingue (ad es. inglese) e solitamente la provenienza e la fonte delle traduzioni non vengono indicate.

Interpretazione simultanea in lingua dei segni

La trasmissione in diretta di un evento (ad es. un'intervista, una conferenza stampa, un convegno o un dibattito parlamentare) può essere integrata con un'interpretazione simultanea in lingua dei segni trasmessa in live streaming. In tal caso si raccomanda di prenotare tempestivamente le persone che offrono questo tipo di prestazione nelle rispettive lingue. Nel caso si prevedesse invece di diffondere l'interpretazione in lingua dei segni a posteriori come Video on Demand (VoD), è necessario richiedere previamente il consenso degli interpreti.

Numero di interpreti

L'interpretazione simultanea in lingua dei segni è un'attività molto impegnativa, motivo per cui è necessario prenotare almeno due persone per lingua per ogni evento. Questo consente loro di alternarsi regolarmente.

Visibilità

Le persone che interpretano i contenuti in lingua dei segni devono essere ben visibili nell'immagine: in tal modo, chi segue la trasmissione o lo streaming sul dispositivo mobile riesce a sempre a capire le informazioni che vengono diffuse. È inoltre importante testare la collocazione e il posizionamento degli interpreti in fase di preparazione. Soprattutto se le persone sono di altezza diversa, l'altezza di ripresa della telecamera deve essere determinata in anticipo in modo da poter regolare il campo visivo.

Pianificazione e preparazione

La realizzazione di video per il live streaming senza barriere è molto onerosa e richiede una pianificazione tempestiva e una preparazione accurata. Oltre all'inserimento di una traduzione in lingua dei segni (preregistrata), va considerata anche la possibilità della sottotitolazione, di una traccia audio appropriata o dell'interpretazione simultanea. Si raccomanda di coinvolgere per tempo nella pianificazione gli specialisti del settore, gli uffici di produzione e i fornitori delle tecnologie necessarie.

Contatti per traduzioni in lingua dei segni

Centri di produzione

SWISS TXT è un centro di competenza multimediale affiliato alla SRG SSR. Il suo settore «Accessibility Services» offre un'ampia gamma di servizi nel campo della comunicazione senza barriere per persone con disabilità sensoriali che includono, fra l'altro, traduzioni da e verso la lingua dei segni, produzione di video in lingua dei segni, sottotitolazione preregistrata, audiodescrizioni, sottotitolazione in tempo reale, nonché contenuti accessibili da diffondere in live streaming con o senza traduzione in tedesco, francese, italiano, inglese e altre lingue. Contatto: www.swisstxt.ch, as-production@swisstxt.ch, as-live@swisstxt.ch, 058 136 40 00.

Servizi d'interpretariato

Procom è una fondazione che offre servizi d'interpretariato nelle lingue dei segni tedesca, francese e italiana. Contatto: www.procom-deaf.ch.

Recapiti:

Servizio interpreti di lingua tedesca: 055 511 11 60; dolmetschen@procom-deaf.ch

Servizio interpreti di lingua francese: 021 625 88 22; interprete@procom-deaf.ch

Servizio interpreti di lingua italiana: 091 745 27 55; interpreti@procom-deaf.ch

Contatto UFPD

Avete domande, commenti o suggerimenti in merito alla presente guida? Non esitate a contattarci all'indirizzo ebgb@gs-edi.admin.ch o telefonando allo 058 462 82 36. www.ufpd.ch